

## BAPTISM RITE FOR SEVERAL CHILDREN OUTSIDE OF MASS

### BAPTÊME DE PLUSIEURS ENFANTS EN DEHORS DE LA MESSE

#### RECEPTION OF THE CHILD L'ACCUEIL

The celebrant greets all present, and especially the parents and godparents, reminding them briefly of the joy with which the parents welcomed their children as gifts from God, the source of life, who now wishes to bestow his own life on these little ones. First the celebrant questions the parents of each child:

**Zoé Ray Landry & Austin William Arnold**

What name do you give your child?

Quel nom avez-vous choisi pour votre enfant?

What do you ask of God's Church for N.?

Que demandez-vous pour N. à l'Église de Dieu?

Parents: Baptism.

Les parents: Le baptême.

You have asked to have your children baptized. In doing so you are accepting the responsibility of training them in the practice of the faith. It will be your duty to bring them up to keep God's commandments as Christ taught us, by loving God and our neighbor. Do you clearly understand what you are undertaking?

Parents: We do.

Vous demandez le baptême pour vos enfants. Vous devrez les éduquer dans la foi, et leur apprendre à garder les commandements, pour qu'ils aiment Dieu et leur prochain comme le Christ nous l'a enseigné. Êtes-vous conscients de cela?

*Les parents: Oui (nous le sommes).*

Godparents, are you ready to help the parents of this child in their duty as Christian parents?

Godparents: We are.

Et vous, qui avez accepté d'être les parrains et les marraines de ces enfants, vous devrez aider les parents à exercer leur responsabilité. Êtes-vous disposés à le faire?

*Les parrains et marraines: Oui (nous le sommes).*

#### SIGNATION

N. and N. (or, My dear children), the Christian community welcomes you with great joy. In its name I claim you for Christ our Savior by the sign of his cross. I now trace the cross on your forehead, and invite your parents (and godparents) to do the same. (Gesture)

N. et N. (ou mes chers enfants), la communauté chrétienne vous accueille avec joie. En son nom, je vous marque de la croix, le signe du Christ, notre Sauveur. Et vous, leurs parents (leurs parrains et marraines), vous les marquerez après moi du signe de la croix. (Geste)

#### ENTRÉE DANS L'ÉGLISE

The celebrant invites the parents, godparents, and the others to take part in the Liturgy of the Word. There may be a procession to the place where this will be celebrated....,

Will you not give us life; and shall not your people rejoice in you? Show us, O Lord, your kindness, and grant us your salvation. I will hear what God proclaims; the Lord—for he proclaims peace to his people.

Allez vers le Seigneur, parmi les chants d'allégresse. ! Acclamez le Seigneur, terre entière, servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie!

## **CELEBRATION OF GOD'S WORD**

## **LA LITURGIE DE LA PAROLE**

### **Lecture du livre de l'Exode**

Ex 17 :3-7

Les fils d'Israël campaient dans le désert à Rephidim. Le peuple avait soif. Ils récriminèrent contre Moïse : « Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte? Était-ce pour nous faire mourir de soif avec nos fils et nos troupeaux? » Moïse cria vers le Seigneur : « Que vais-je faire de ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront! » Le Seigneur dit à Moïse : « Passe devant eux, emmène avec toi plusieurs des anciens d'Israël, prends le bâton avec lequel tu as frappé le Nil, et va! Moi, je serai là, devant toi, sur le rocher du mont Horeb. Tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau, et le peuple boira! » Et Moïse fit ainsi sous les yeux des anciens d'Israël. Il donna à ce lieu le nom de Massa (c'est-à-dire : « Défi ») et Mériba (c'est-à-dire : « Accusation »), parce que les fils d'Israël avaient accusé le Seigneur, et parce qu'ils l'avaient mis au défi, en disant : « Le Seigneur est-il vraiment au milieu de nous, ou bien n'y est-il pas? »

### **Parole du Seigneur**

**TOUS : Nous rendons gloire à Dieu**

### **A reading from the book of Exodus**

Ex 17:3-7

Tormented by thirst, the people complained against Moses. "Why did you bring us out of Egypt?" they said. "Was it so that I should die of thirst, my children too, and my cattle?" Moses appealed to the Lord. "How am I to deal with this people?" he said. "A little more and they will stone me!" The Lord said to Moses, "Take with you some of the elders of Israel and move on to the forefront of the people; take in your hand the staff with which you struck the river, and go. I shall be standing before you there on the rock, at Horeb. You must strike the rock, and water will flow from it for the people to drink." This is what Moses did, in the sight of the elders of Israel. The place was named Massah and Meribah because of the grumbling of the sons of Israel and because they put the Lord to the test by saying, "Is the Lord with us, or not?"

### **The word of the Lord**

**ALL: Thanks be to God**

## **Psalm 23 – le Psaume 23**

**Rx** : Le Seigneur est mon berger, rien ne saurait me manquer.

**Rx** : The Lord is my shepherd, there is nothing I shall want.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit. **Rx**

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre; il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom. Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure. **Rx**

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing. **Rx**

Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie; j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours. **Rx**

### **A reading from the letter of Paul to the Romans**

Rom 8:28-32

We know that by turning everything to their good, God co-operates with all those who love him, with all those that he has called according to his purpose. They are the ones he chose specially long ago and intended to become true images of his Son, so that his Son might be the eldest of many brothers. He called those he intended for this; those he called he justified, and with those he justified he shared his glory. After saying this, what can we add? With God on our side who can be against us? Since God did not spare his own Son, but gave him up to benefit us all, we may be certain, after such a gift, that he will not refuse anything he can give.

**The word of the Lord**

**ALL:**

**Thanks be to God**

### **Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains**

Rom 8 :28-

32

Frères, nous le savons, quand les hommes aiment Dieu, lui-même fait tout contribuer à leur bien, puisqu'ils sont appelés selon le dessein de son amour. Ceux qu'il connaissait par avance, il les a aussi destinés à être l'image de son Fils, pour faire de ce Fils l'aîné d'une multitude de frères. Ceux qu'il destinait à cette ressemblance, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il en a fait des justes; et ceux qu'il a justifiés, il leur a donné sa gloire. Il n'y a rien à dire de plus. Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? Il n'a pas refusé son propre Fils, il l'a livré pour nous tous : comment pourrait-il avec lui ne pas nous donner tout?

**Parole du Seigneur**

**TOUS : Gloire à toi, Seigneur**

**Alleluia. Alleluia.** God so loved the world so much, he gave us his only Son, that all who believe in him might have eternal life. **Alleluia.**

+ **A reading from the holy Gospel according to John**

John 3: 1-6

*The meeting with Nicodemus*

Now there was a Pharisee named Nicodemus, a ruler of the Jews. He came to Jesus at night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God, for no one can do these signs that you are doing unless God is with him." Jesus answered and said to him, "Amen, amen, I say to you, no one can see the kingdom of God without being born\* from above." Nicodemus said to him, "How can a person once grown old be born again? Surely he cannot re-enter his mother's womb and be born again, can he?" Jesus answered, "Amen, amen, I say to you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of flesh is flesh and what is born of spirit is spirit.

**The Gospel of the Lord ALL: Praise to You, Lord Jesus Christ**

+ **Évangile de Jésus Christ selon saint Jean**

Jean 3 :1-6

Il y avait un pharisien nommé Nicodème; c'était un notable parmi les Juifs. Il vint trouver Jésus pendant la nuit. Il lui dit : « Rabbi, nous le savons bien, c'est de la part de Dieu que tu es venu nous instruire, car aucun homme ne peut accomplir les signes que tu accomplis si Dieu n'est pas avec lui. » Jésus lui répondit : « Amen, amen, je te le dis : Personne, à moins de renaître, ne peut voir le règne de Dieu. » Nicodème lui répliqua : « Comment est-il possible de naître quand on est déjà vieux? Est-ce qu'on peut rentrer dans le sein de sa mère pour naître une seconde fois? » Jésus répondit : « Amen, amen, je te le dis : Personne, à moins de naître de l'eau et de l'Esprit, ne peut entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair n'est que chair; ce qui est né de l'Esprit est Esprit. »

**Acclamons la parole de Dieu. TOUS : Louange à toi, Seigneur Jésus**

**Homily – homélie**

**INTERCESSIONS**

We have been called by the Lord to be a royal priesthood, a holy nation, a people he acquired for himself. Let us ask him to show his mercy to these children, who are to receive the graces of baptism, to their parents and godparents, and to all the baptized everywhere.

Parents, parrains et marraines, et nous tous ici rassemblés, supplions pour ces enfants la  
miséricorde du Christ.

Through baptism may these children become God's own beloved sons and daughters, we pray to You Lord. **R. Lord, hear our prayer**

Qu'ils renaissent de l'eau et de l'Esprit Saint pour la vie éternelle. **R/ Seigneur, nous te prions**

Once they are born again of water and the Holy Spirit, may they always live in that Spirit, and make their new lives known to their fellow men, we pray to You Lord. **R.**

Qu'ils deviennent des membres vivants de ton Église. **R/**

Help them to triumph over the deceits of the devil and the attractions of evil, we pray to You Lord. **R.**

Qu'ils puissent écouter ton saint Évangile et le mettre en pratique. **R/**

May they love you, Lord, with all their heart, soul, mind and strength, and love their neighbors as themselves, we pray to You Lord. **R.**

Qu'ils aiment le Seigneur Dieu et leur prochain, comme tu l'as enseigné. **R/**

Help all of us here to be models of faith for these children, we pray to You Lord. **R.**

Qu'ils trouvent autour d'eux des exemples de vie chrétienne. **R/**

May all Christ's faithful people, who receive the sign of the cross at baptism, always and everywhere give witness to him by the way they live, we pray to You Lord. **R.**

Prions aussi pour que tous les disciples du Christ soient unis dans la foi et l'amour. **R/**

## INVOCATION – SAINTS

Sainte Marie, Mère de Dieu, **R/ priez pour nous.**

Saint John the Baptist, **All: Pray for us.**

Saint Michel et tous les anges de Dieu, **R/ priez pour nous.**

Saint Joseph. **All: Pray for us.**

Saint Pierre et saint Paul, **R/ priez pour nous.**

Others... des autres... **All: Pray for us. R/ priez pour nous.**

All holy men and women. **All: Pray for us.**

## PRAYER OF EXORCISM

## Prière d'exorcisme et de délivrance

Almighty and ever-living God, you sent your only Son into the world to cast out the power of Satan, spirit of evil, to rescue man from the kingdom of darkness, and bring him into the splendor of your kingdom of light. We pray for these children: set them free from original sin, make them temples of your glory, and send your Holy Spirit to dwell within them. We ask this through Christ our Lord. **All: Amen**

Père tout-puissant, tu as envoyé ton Fils unique dans le monde pour délivrer l'homme, esclave du péché, et lui rendre la liberté propre à tes fils; tu sais que ces enfants, comme chacun de nous, seront tentés par les mensonges de ce monde et devront résister à Satan. Nous t'en prions humblement: par la passion de ton Fils et sa résurrection, arrache-les au pouvoir des ténèbres; donne-leur la force du Christ, et garde-les tout au long de leur vie. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. **Tous: Amen.**

## **ANOINTING BEFORE BAPTISM – L'ONCTION AVANT LE BAPTÊME**

We anoint you with the oil of salvation in the name of Christ our Savior; may he strengthen you with his power, who lives and reigns for ever and ever. **All: Amen.**

Que la force du Christ vous fortifie, lui qui est le Sauveur; qu'elle vous imprègne comme cette huile du salut dont je vous marque dans le Christ notre Seigneur, lui qui vit pour les siècles des siècles. **Tous.: Amen.**

## **AT THE BAPTISMAL FONT – [AU BAPTISTÈRE](#)**

My dear brothers and sisters, God uses the sacrament of water to give his divine life to those who believe in him. Let us turn to him, and ask him to pour his gift of life from this font on the children he has chosen.

## **BLESSING AND INVOCATION OF GOD OVER BAPTISMAL WATER**

Père infiniment bon, tu as fait jaillir en nous la vie nouvelle des enfants de Dieu au jour de notre baptême. **Tous: Béni sois-tu, Seigneur!**

Praise to you, Lord Jesus Christ, the Father's only Son, for you offered yourself on the cross, that in the blood and water flowing from your side, and through your death and resurrection, the Church might be born. **All: Blessed be God.**

Tu répands ton Esprit d'amour dans nos cœurs, pour nous rendre libres et nous faire goûter la paix de ton Royaume. **Tous: Béni sois-tu, Seigneur!**

Praise to you, God the Holy Spirit, for you anointed Christ at his baptism in the waters of Jordan, so that we might all be baptized in you. **All: Blessed be God.**

Tu choisis les baptisés pour annoncer parmi toutes les nations l'Évangile du Christ. Père, c'est toi qui appelles N. et N. (ces enfants), aujourd'hui présentés au baptême dans la foi de l'Église. **Tous: Béni sois-tu, Seigneur!**

Come to us, Lord, Father of all, and make holy this water which you have created, so that all who are baptized in it may be washed clean of sin and be born again to live as your children. **All: Hear us, Lord.**

Daigne maintenant bénir cette eau où ils vont renaître de l'Esprit Saint pour vivre de la vie éternelle, par Jésus, le Christ, notre Seigneur. **Tous: Exauce-nous, Seigneur!**

You have called your children, N. and N. to this cleansing water and new birth, that by sharing the faith of your Church he/she may have eternal life. Bless + this water in which they will be baptized. We ask this in the name of Jesus the Lord. **All: Amen.**

### **Renunciation of sin profession of faith – Renonciation à Satan et profession de foi**

Dear parents and godparents: You have come here to present these children for baptism. By water and the Holy Spirit they are to receive the gift of new life from God, who is love. On your part, you must make it your constant care to bring them up in the practice of the faith. See that the divine life which God gives them is kept safe from the poison of sin, to grow always stronger in their hearts. If your faith makes you ready to accept this responsibility, renew now the vows of your own baptism. Reject sin; profess your faith in Christ Jesus. This is the faith of the Church. This is the faith in which these children are about to be baptized.

Maintenant, je m'adresse à vous, parents, parrains et marraines. Par le sacrement de baptême, les enfants que vous présentez vont recevoir de l'amour de Dieu une vie nouvelle: ils vont naître de l'eau et de l'Esprit Saint. Cette vie de Dieu rencontrera bien des obstacles. Pour lutter contre le péché, pour grandir dans la foi, ils auront besoin de vous. Si donc vous êtes conduits par la foi et si vous prenez la responsabilité de les aider, je vous invite aujourd'hui, en vous rappelant votre baptême, à renoncer au péché et à proclamer la foi en Jésus Christ, la foi de l'Église, dans laquelle tout enfant est baptisé.

Parents and godparents, do you reject sin, so as to live in the freedom of God's children? **I do.**  
Pour vivre dans la liberté des enfants de Dieu, rejetez-vous le péché? **Je le rejette.**  
Do you reject the glamor of evil, and refuse to be mastered by sin? **I do.**  
Pour échapper à l'emprise du péché, rejetez-vous ce qui conduit au mal? **Je le rejette.**  
Do you reject Satan, father of sin and prince of darkness? **I do.**  
Pour suivre Jésus, le Christ, rejetez-vous Satan qui est l'auteur du péché? **Je le rejette.**

Croyez-vous en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre? **Je crois.**  
Croyez-vous en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui est né de la Vierge Marie, a souffert la passion, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts, et qui est assis à la droite du Père? **Je crois.**

Croyez-vous en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, au pardon des péchés, à la résurrection de la chair, et à la vie éternelle? **Je crois.**

Telle est notre foi. Telle est la foi de l'Église que nous sommes fiers de proclamer dans le Christ Jésus, notre Seigneur. **Tous: Amen.**

Do you believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth? **I do.**  
Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead, and is now seated at the right hand of the Father? **I do.**  
Do you believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting? **I do.**

This is our faith. This is the faith of the Church. We are proud to profess it, in Christ Jesus our Lord. **All: Amen.**

### **BAPTISM – BAPTÊME**

Parents and godparents, is it your will that N. should be baptized in the faith of the Church, which we have all professed with you? **It is.**

N., I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Vous les parents, le parrain et la marraine, voulez-vous que N. soit baptisé dans cette foi de l'Église que tous ensemble nous venons d'exprimer? **Oui, nous le voulons.**

N., je te baptise au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. **Amen.**

### **ANOINTING AFTER BAPTISM – Onction avec le Saint-Chrême**

The God of power and Father of our Lord Jesus Christ has freed you from sin, given you a new birth by water and the Holy Spirit, and welcomed you into his holy people. He now anoints you with the chrism of salvation. As Christ was anointed Priest, Prophet, and King, so may you live always as a member of his body, sharing everlasting life. **All: Amen.**

N. et N., vous êtes maintenant baptisés: Le Dieu tout-puissant, Père de Jésus, le Christ, notre Seigneur, vous a libérés du péché et vous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit Saint. Désormais, vous faites partie de son peuple, vous êtes membres du Corps du Christ (et vous participez à sa dignité de prêtre, de prophète et de roi). Dieu vous marque de l'huile du salut afin que vous demeuriez dans le Christ pour la vie éternelle. **Tous: Amen.**

### **CLOTHING WITH THE WHITE GARMENT – Remise du vêtement blanc**

N. you have become a new creation, and have clothed yourself in Christ. See in this white garment the outward sign of your Christian dignity. With your family and friends to help you by word and example, bring that dignity unstained into the everlasting life of heaven. **All: Amen.**

N. et N., vous êtes une création nouvelle dans le Christ: vous avez revêtu le Christ; ce vêtement blanc en est le signe. Que vos parents et amis vous aident, par leur parole et leur exemple, à garder intacte la dignité des fils de Dieu, pour la vie éternelle. **Tous: Amen.**



## LIGHTED CANDLE – [Remise du cierge allumé](#)

Receive the light of Christ. (The father lights the child's candle from the Easter candle.)

Parents and godparents, this light is entrusted to you to be kept burning brightly. These children of yours have been enlightened by Christ. They are to walk always as children of the light. May they keep the flame of faith alive in their hearts. When the Lord comes, may they go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom. **All: Amen.**

Recevez la lumière du Christ. (Le père allume la chandelle de l'enfant au cierge pascal.)

C'est à vous, parents, parrains et marraines, que cette lumière est confiée. Veillez à l'entretenir: que ces enfants, illuminés par le Christ, avancent dans la vie en enfants de lumière et demeurent fidèles à la foi de leur baptême. Ainsi, quand le Seigneur viendra, ils pourront aller à sa rencontre dans son Royaume, avec tous les saints du ciel. **Tous: Amen.**

## EPHPHETHA OR PRAYER OVER EARS AND MOUTH

The Lord Jesus made the deaf hear and the dumb speak. May he soon touch your ears to receive his word, and your mouth to proclaim his faith, to the praise and glory of God the Father.

**All: Amen.**

Vous avez revêtu le Christ, en lui vous avez été baptisés. Alléluia, alléluia.

## LORD'S PRAYER – [La Prière du Seigneur](#)

Dearly beloved, these children have been reborn in baptism. They are now called the children of God, for so indeed they are. In confirmation they will receive the fullness of God's Spirit. In Holy Communion they will share the banquet of Christ's sacrifice, calling God their Father in the midst of the Church. In the name of these children, in the Spirit of our common sonship, let us pray together in the words our Lord has given us:

Frères, par le baptême, ces enfants sont nés à la vie nouvelle. Ils sont appelés fils de Dieu. Ils le sont vraiment, dans le Christ Jésus. Un jour, par la Confirmation, ils recevront en plénitude l'Esprit Saint. Un jour, ils approcheront de la table du Seigneur pour prendre part au repas de l'Eucharistie, ils donneront eux-mêmes à Dieu le nom de Père, au milieu de leurs frères chrétiens. Aujourd'hui, en leur nom, dans l'Esprit reçu à notre baptême, disons ensemble la prière des enfants de Dieu que le Seigneur nous a enseignée:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

### **BLESSING – Bénédiction finale**

God the Father, through his Son, the Virgin Mary's child, has brought joy to all Christian others, as they see the hope of eternal life shine on their children. May he bless the mother of these children. They now thank God for the gift of their children. May they be one with them in thanking him for ever in heaven, in Christ Jesus our Lord. **All: Amen.**

Par son Fils, né de la Vierge Marie, Dieu comble de joie les mères qui croient en lui: il leur donne l'espérance que leurs enfants vivront de la vie éternelle qui déjà resplendit en eux; qu'il bénisse maintenant celles qui viennent d'être mères: elles rendent grâce pour leur enfant, qu'elles demeurent toujours en action de grâce avec lui, dans le Christ Jésus, notre Seigneur. **Tous: Amen.**

God is the giver of all life, human and divine. May he bless the fathers of these children. With their wives, they will be the first teachers of their children in the ways of faith. May they be also the best of teachers, bearing witness to the faith by what they say and do, in Christ Jesus our Lord. **All: Amen.**

Dieu est le Père de tous les hommes: il donne la vie terrestre et la vie du ciel ; Qu'il bénisse les pères de ces nouveaux baptisés afin que, par l'exemple et la parole, ils soient eux-mêmes, avec leurs épouses, les premiers témoins de la foi pour leurs enfants, dans le Christ Jésus, notre Seigneur. **Tous: Amen.**

By God's gift, through water and the Holy Spirit, we are reborn to everlasting life. In his goodness, may he continue to pour out his blessings upon all present, who are his sons and daughters. May he make them always, wherever they may be, faithful members of his holy people. May he send his peace upon all who are gathered here, in Christ Jesus our Lord. **All: Amen.**

Dieu nous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit Saint; Qu'il bénisse tous les fidèles ici réunis: que toujours et partout ils soient des membres vivants de son peuple, dans le Christ Jésus, notre Seigneur. **Tous: Amen.**

Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, + le Fils, et le Saint-Esprit. **Tous: Amen.**

May almighty God, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit, bless you. **All: Amen.**

Go in peace. **All: Thanks be to God.**

## **The Magnificat – Cantique de Marie**

After the blessing, all may sing a hymn which suitably expresses thanksgiving and Easter joy, or they may sing the song of the Blessed Virgin Mary, the Magnificat. Where there is the practice of bringing the baptized child to the altar of the Blessed Virgin Mary, this custom is observed if appropriate.

*My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Savior for he has looked with favor on his lowly servant. From this day all generations will call me blessed: the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.*

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur! Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom!

*He has mercy on those who fear him in every generation. He has shown the strength of his arm, he has scattered the proud in their conceit. He has cast down the mighty from their thrones, and has lifted up the lowly.*

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

*He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty. He has come to the help of his servant Israel for he has remembered his promise of mercy, the promise he made to our fathers, to Abraham and his children for ever.*

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, En faveur d'Abraham et de sa race à jamais.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now and will be forever. Amen.*

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.